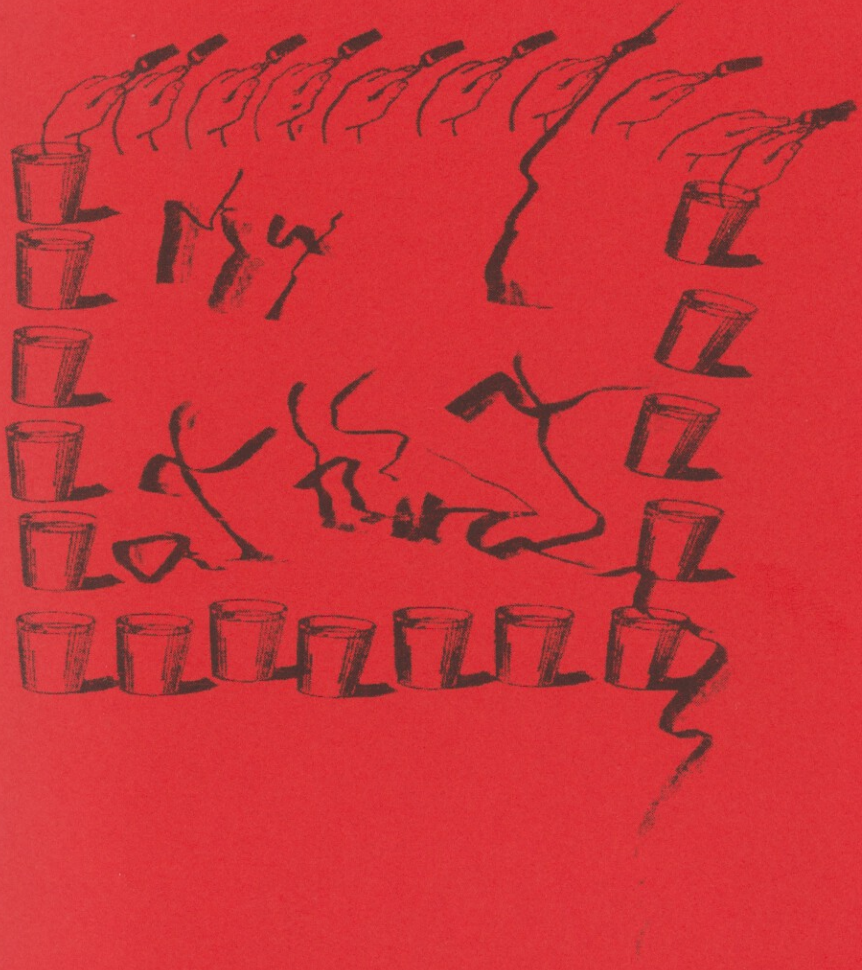
John M. Bennett/Джон М.Беннет

Under separate cover



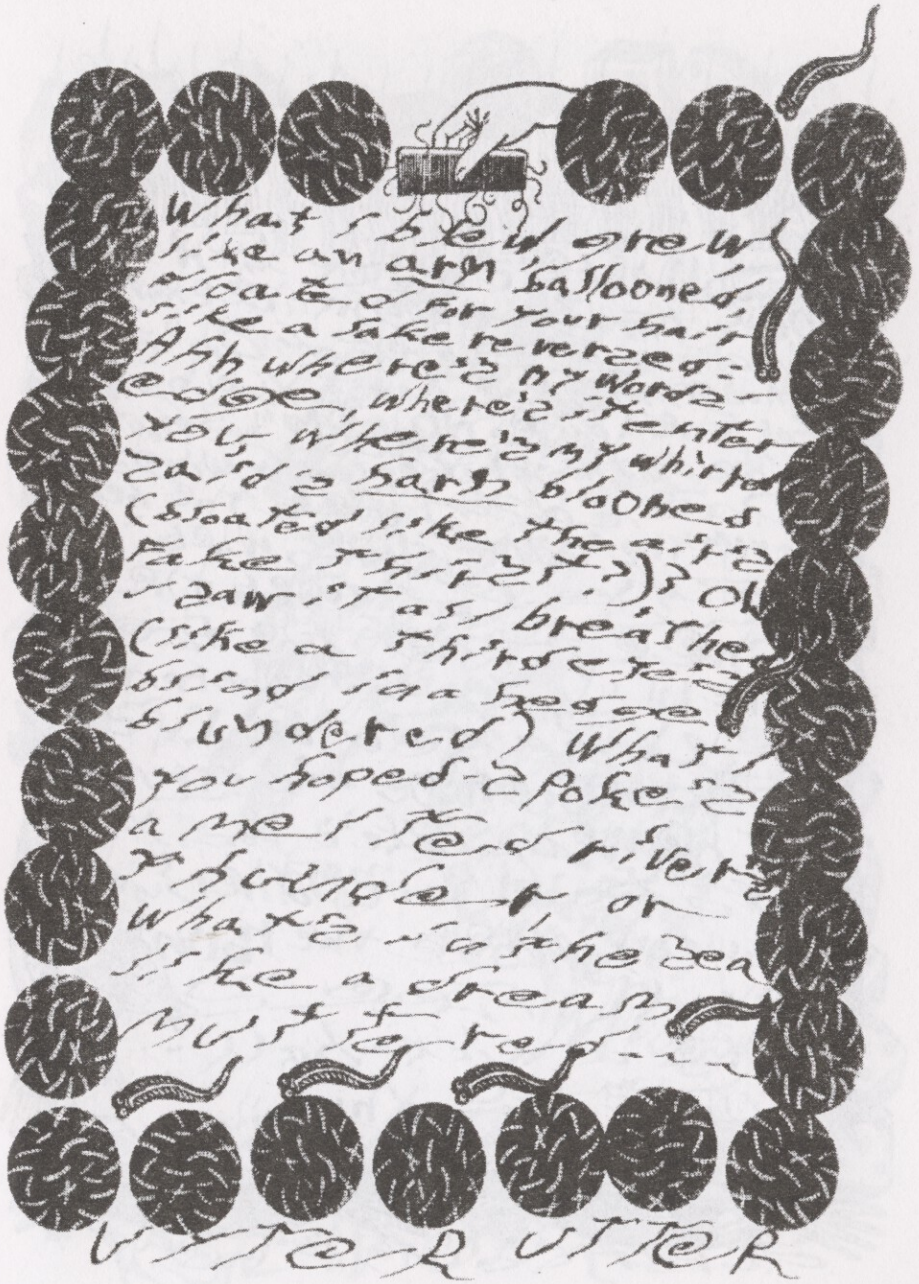
CIIIA VISUAL WORLD POETRY CIIIA

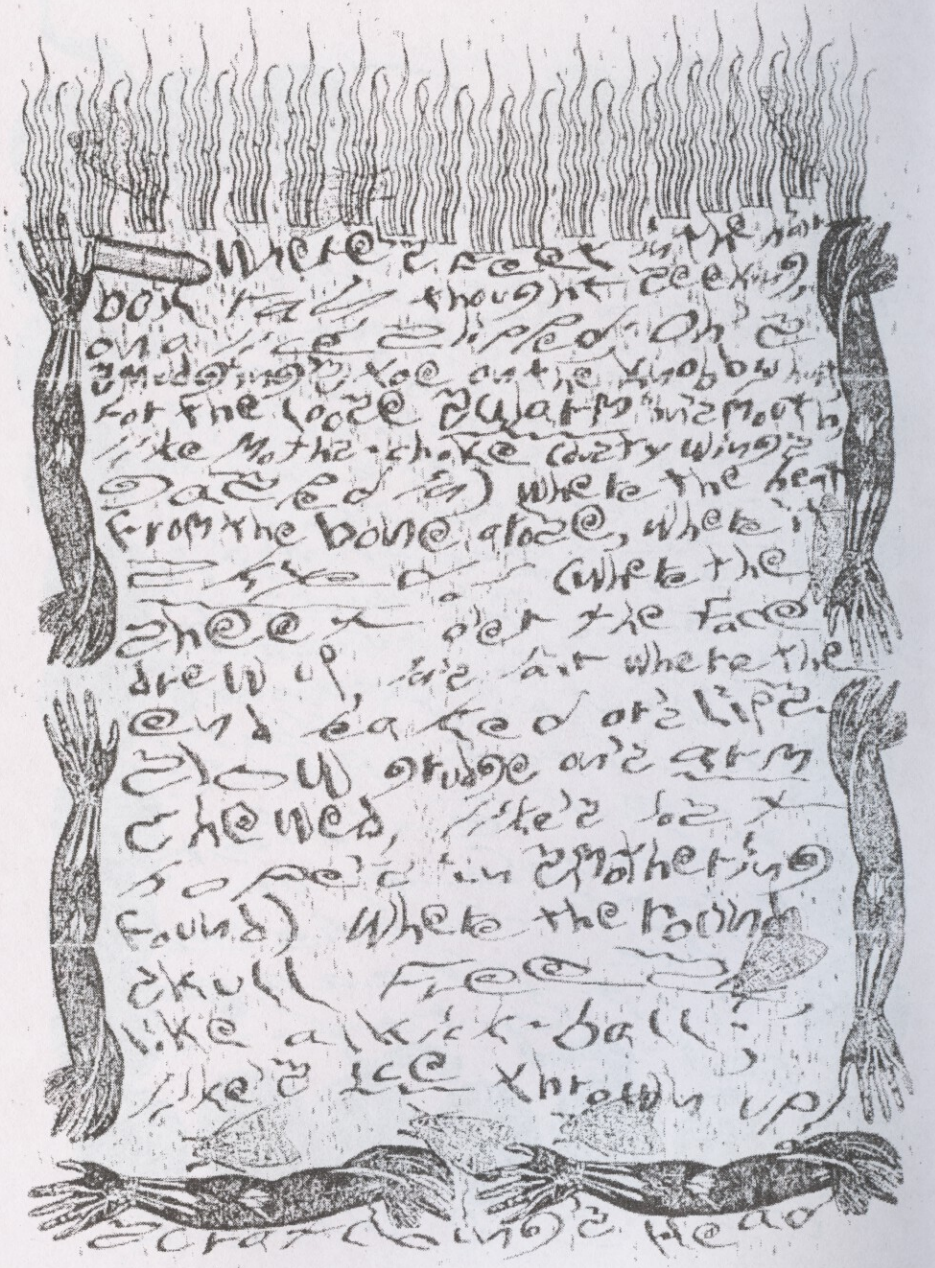
Под отдельной обложкой

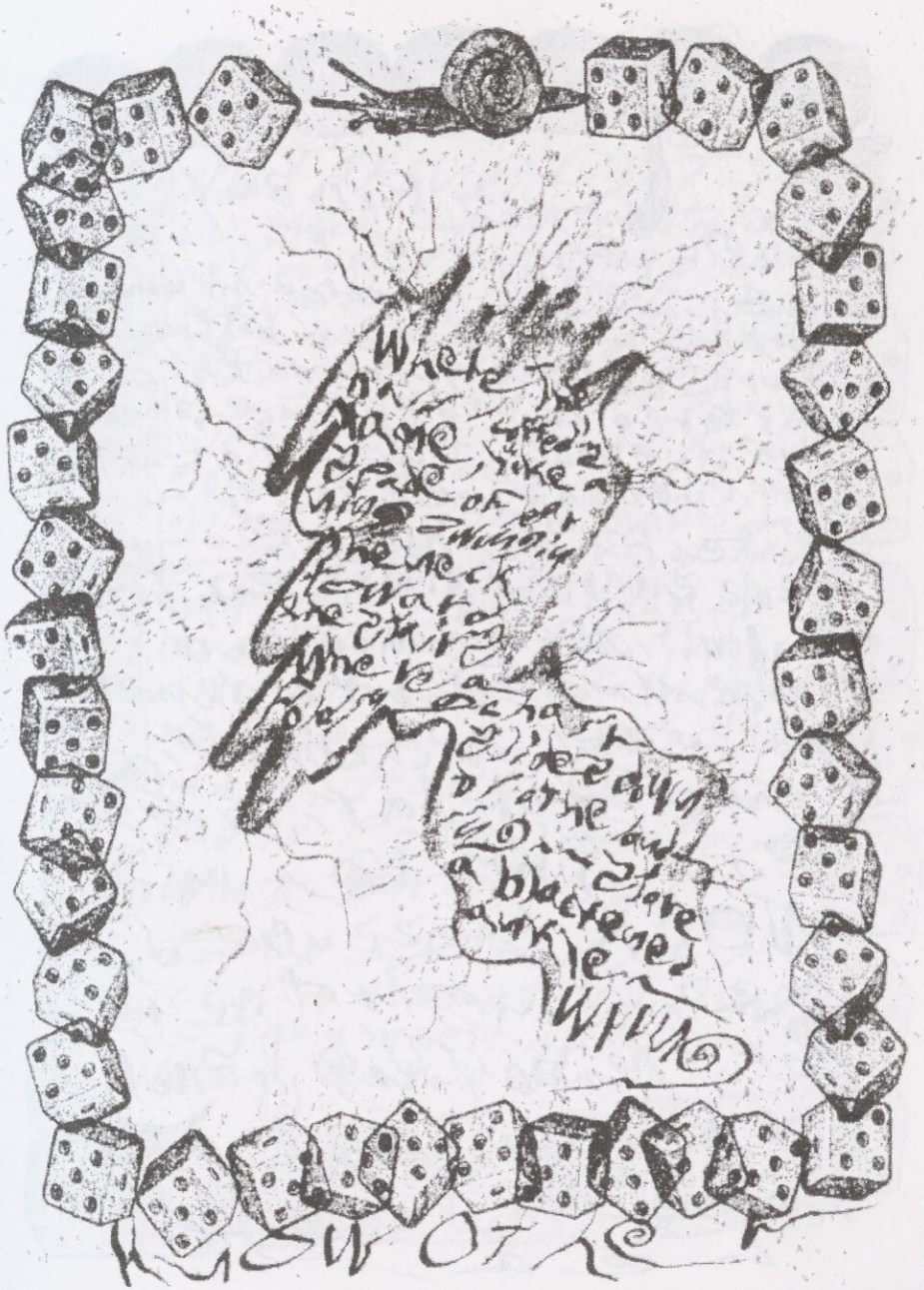
Уважаемые читатели!

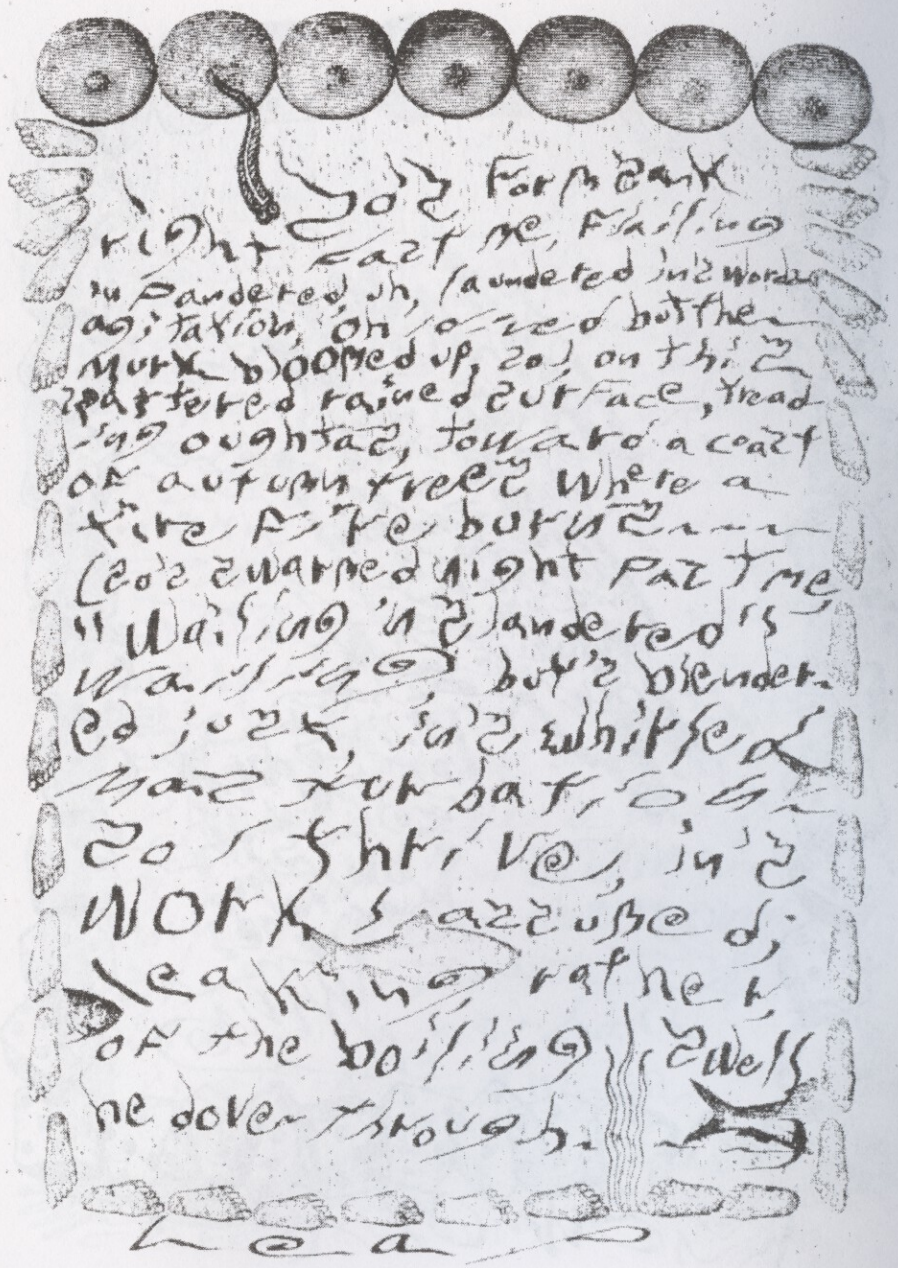
Эта книга продолжает новую книжную серию“Visual World Poetry”. Целью данной серии, по мнению редакции, должно стать последовательное знакомство российского читателя с современными и классическими произведениями мировой визуальной поэзии. Она должна познакомить российского читателя с основными системами письма и чтения, используемыми современными западными визуалистами. До сегодняшенего дня такие знакомства были случайными и эпизодическими, и, за некоторыми исключениями, недоступными русскоязычному читателю. Мы попытаемся это исправить.

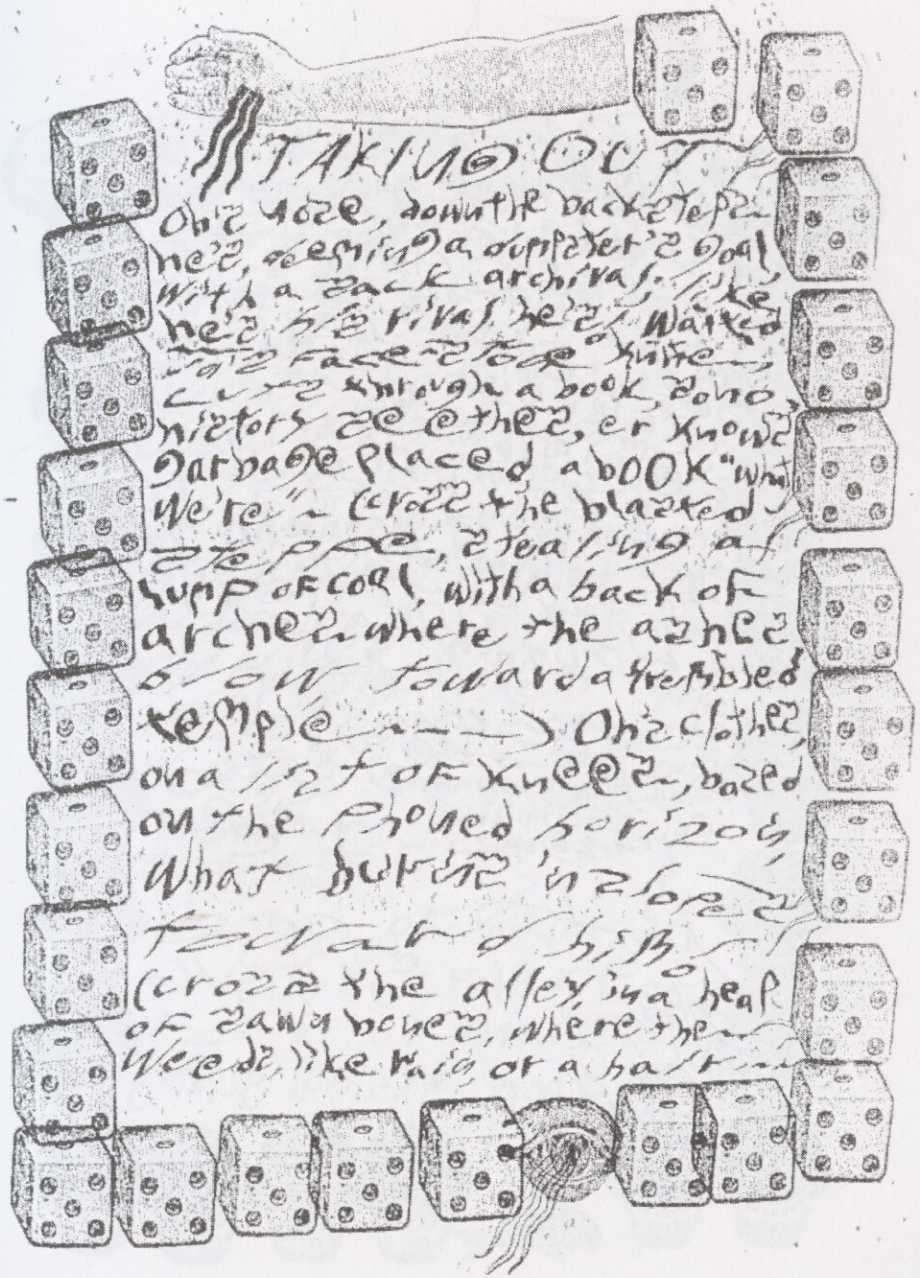
© Джон М.Беннет
© Visual World Poetry

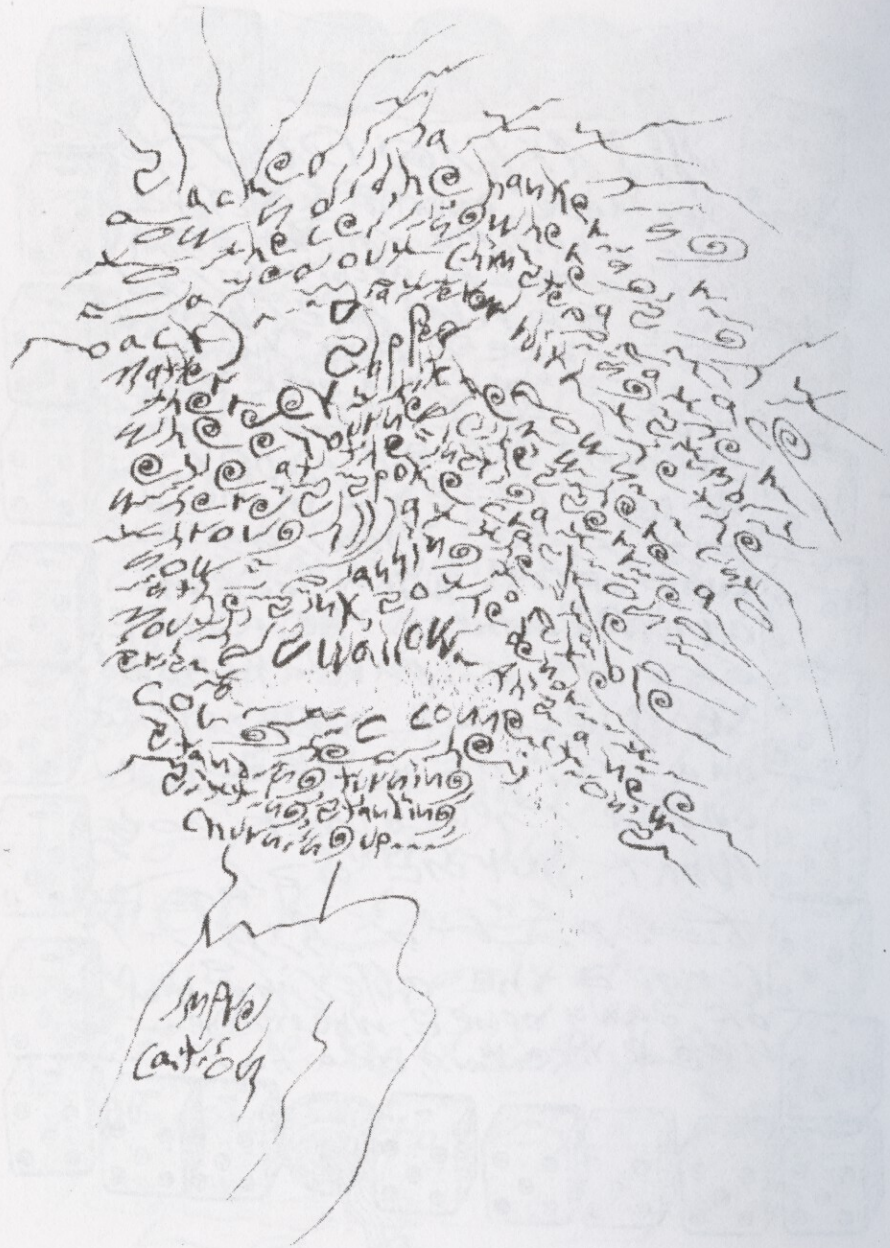


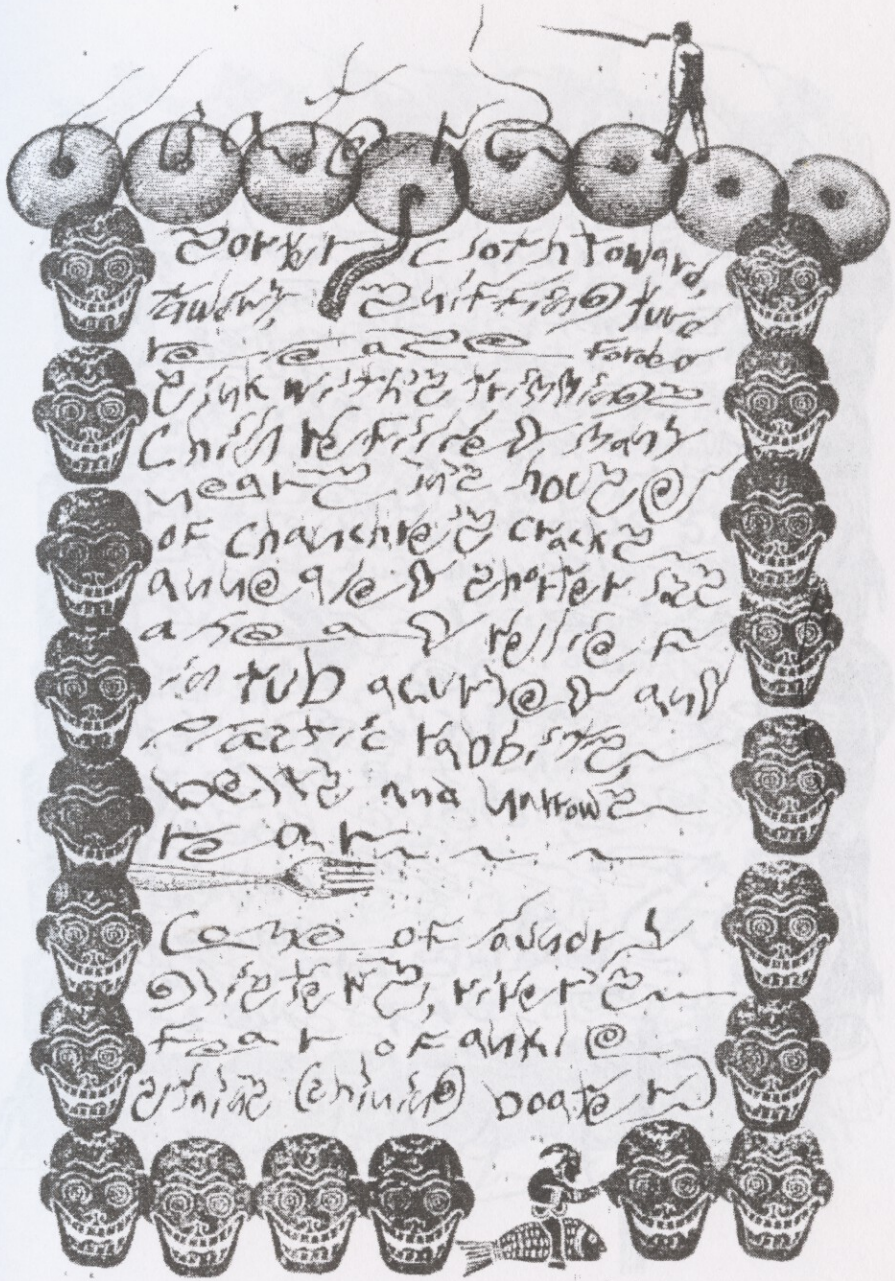


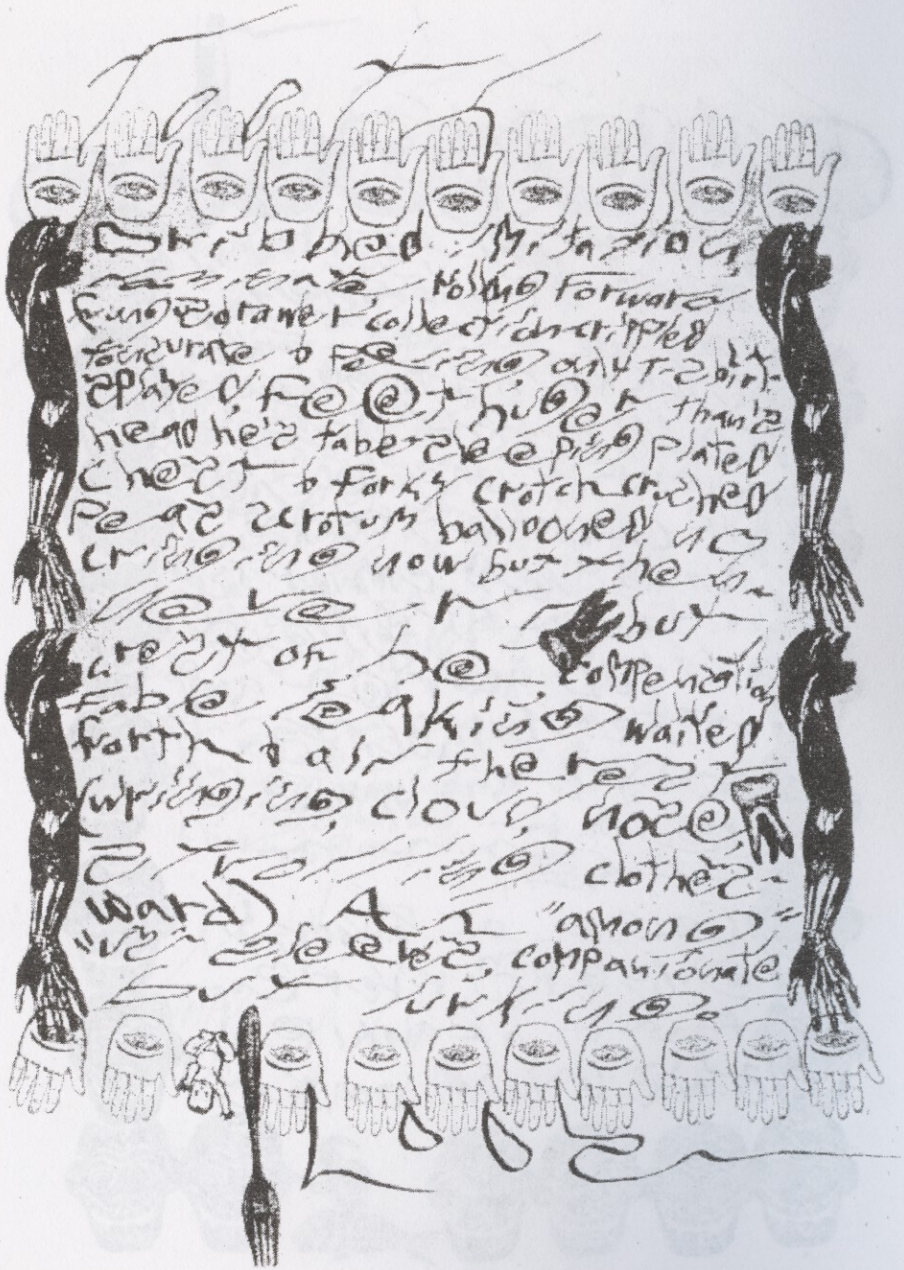


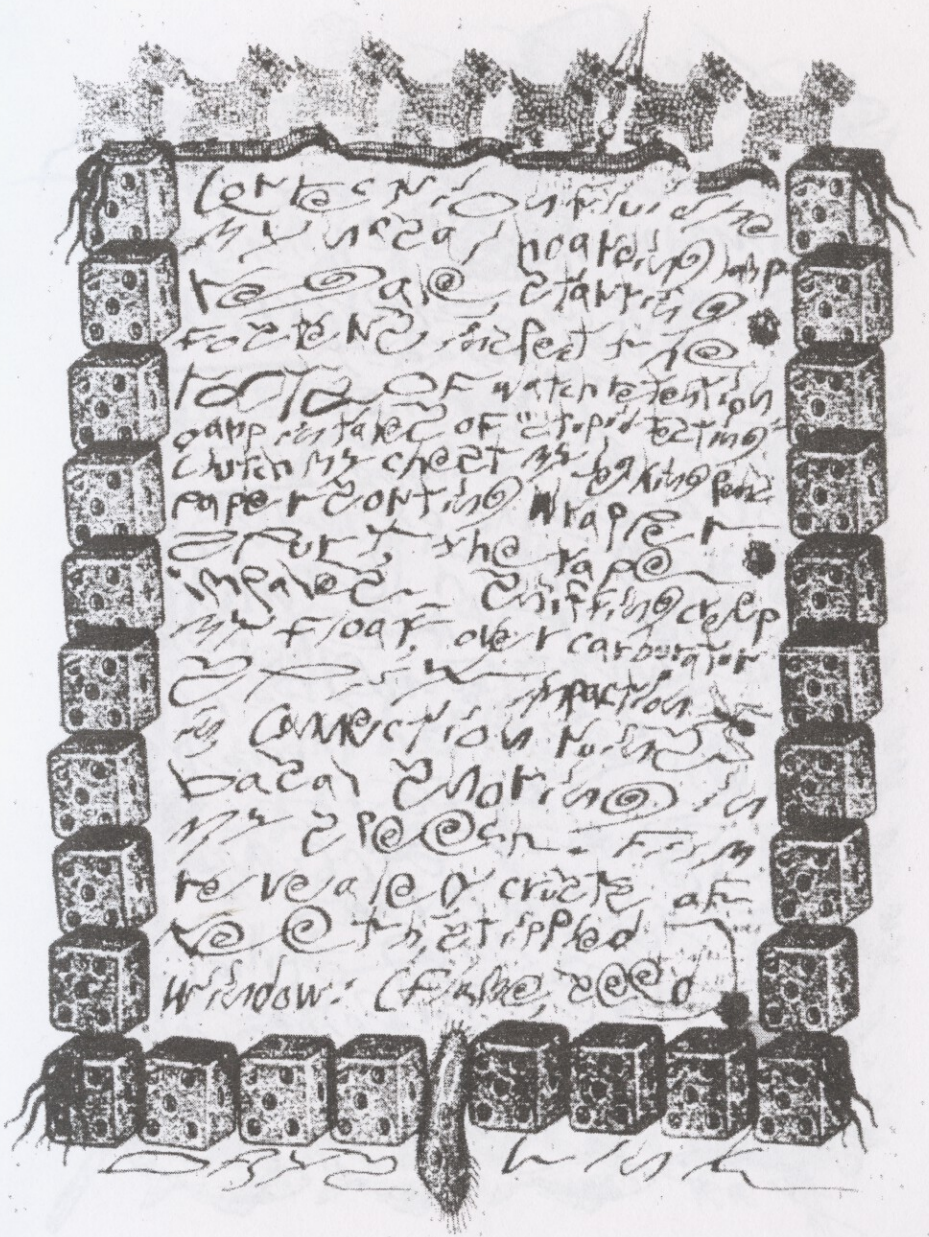

Forward
right past me, flashing
in pandered sh, laundered in words
agitation, on, o'ze of bot the
Mark bloomed up, so, on this
spattered raised surface, tread
ing oughtaz, toward a coat
of autumn trees where a
fire fire burnz
(so's swarmed night past me
"Waiting in Slandered's
Warning but's blender
ed just, in's whitfe
hair for bat, so
so shrive, in's
Work's razzuse of
Weaking rather
of the boiling Swell
he dover through.
Lea

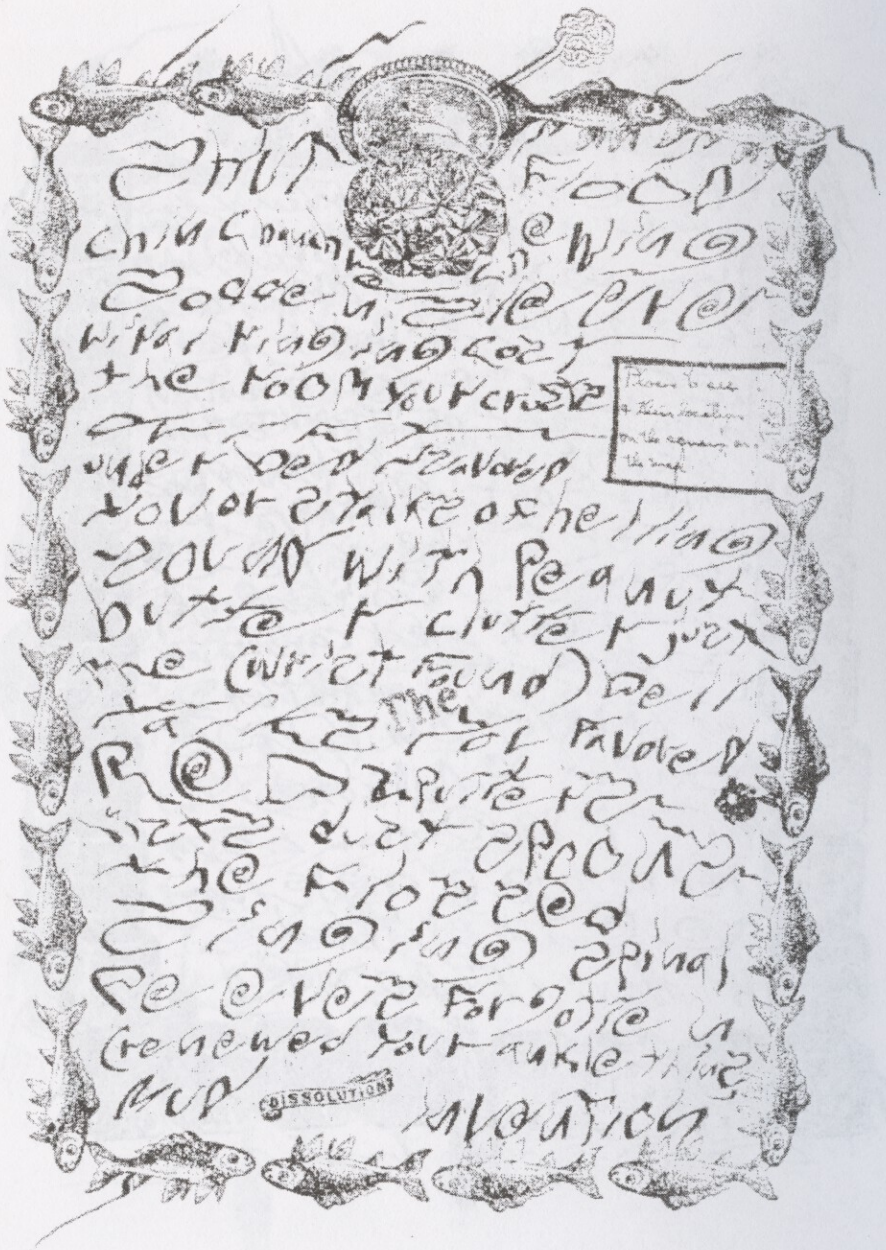

TAKING OUT
On's nose, down the backsteps
nez, seeking a supplyer's goal
with a sack arcivas. Like
hez his rivas hez, waited
in's face for knife
curz through a book, sono
histors se ethez, er knowz
garbage placed a book "what
We're" - (croz the blasted
steppe, stealing a
lump of coal, with a back of
archez where the azhez
blow toward a trembled
temple -) On's clothez,
on a list of knezez, bazed
on the phoned horizon,
What burns in slopez
toward his
(croz the alley, in a heap
of sawn bonez, where the
Weedz like rain or a hast

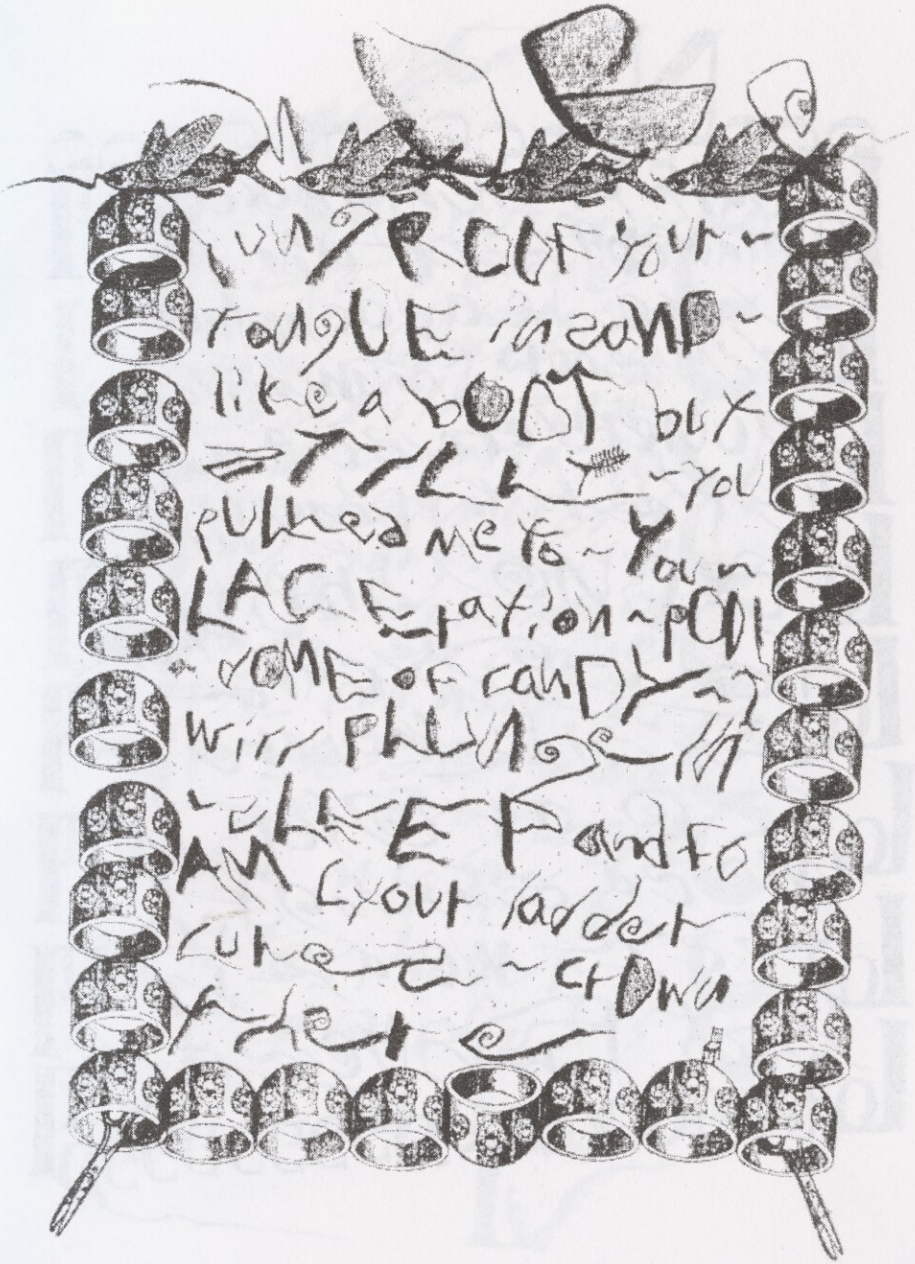


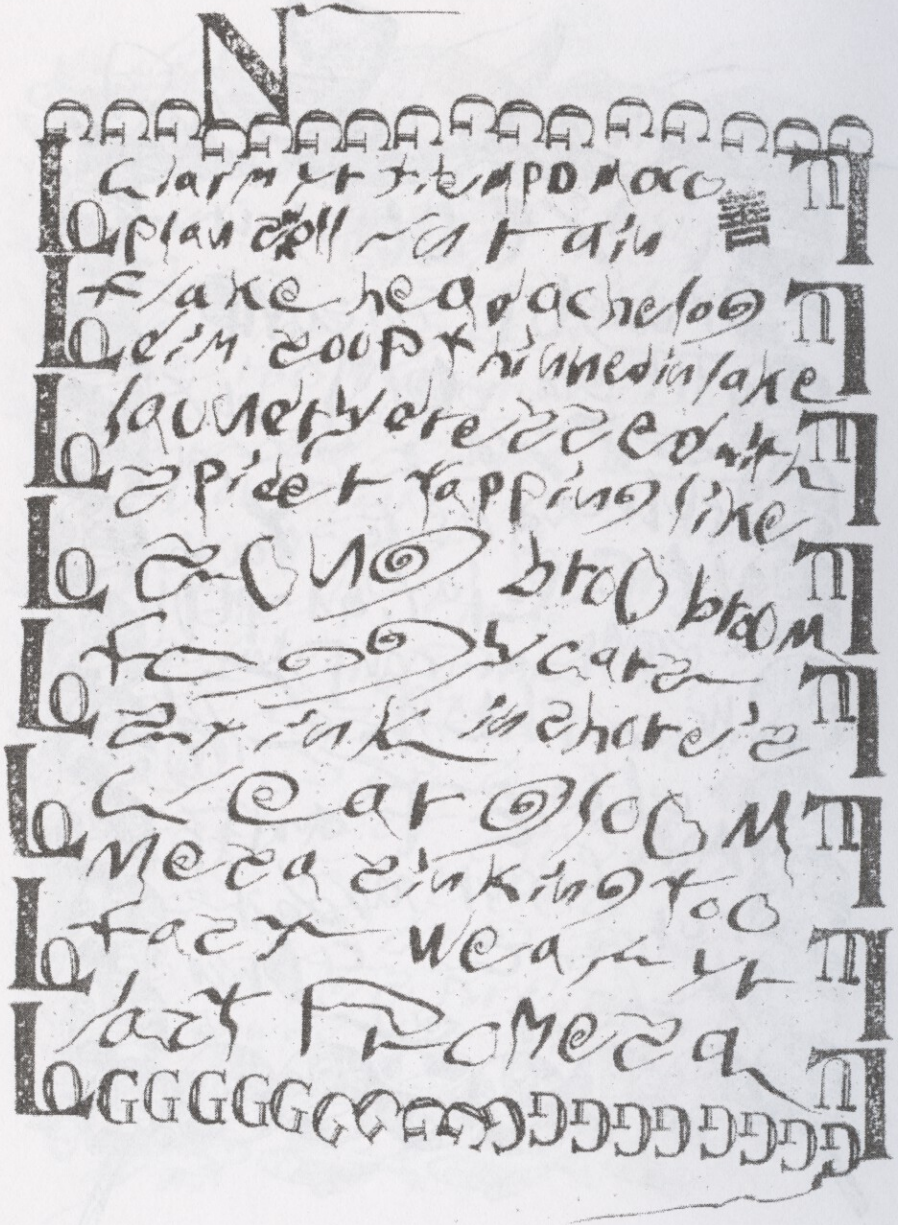


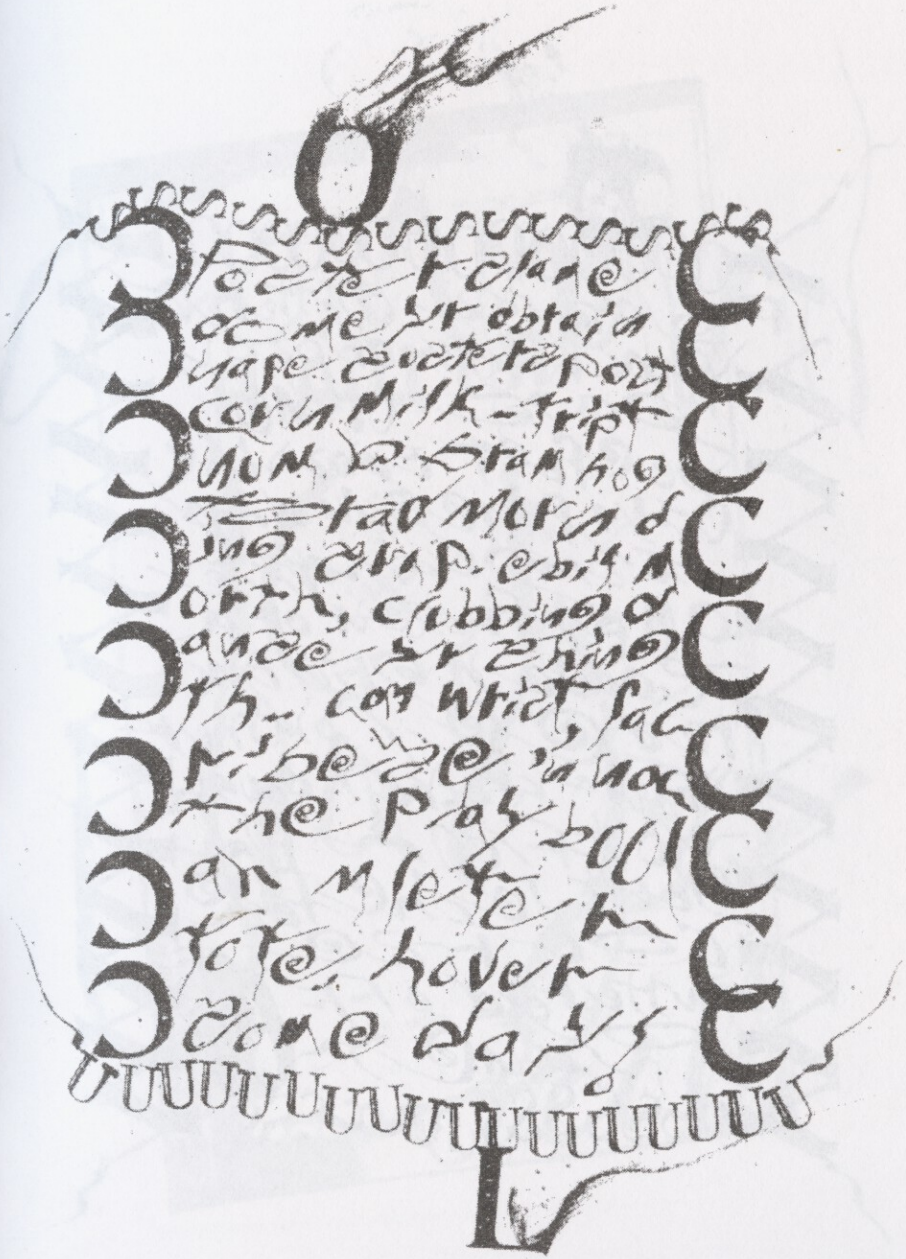


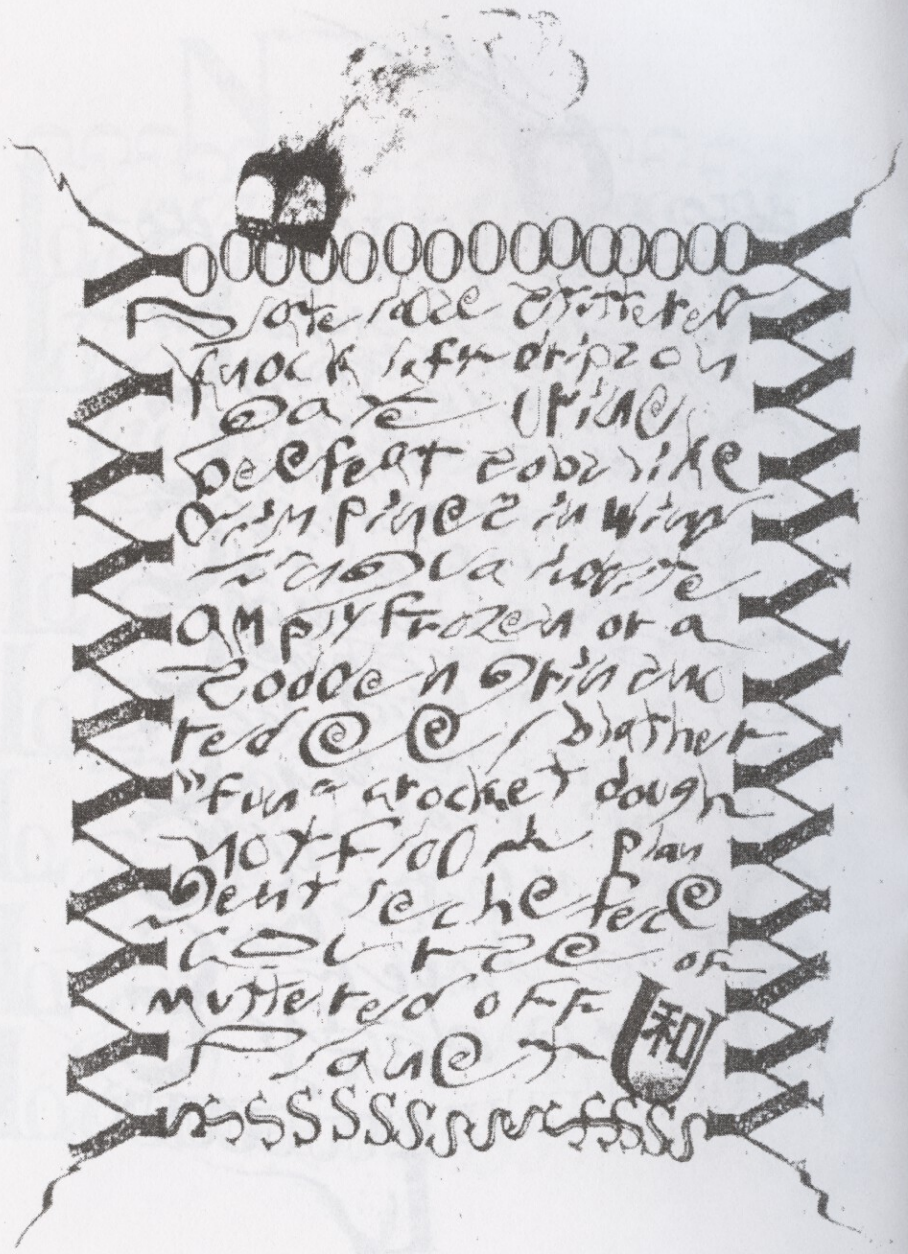



DISSOLUTION

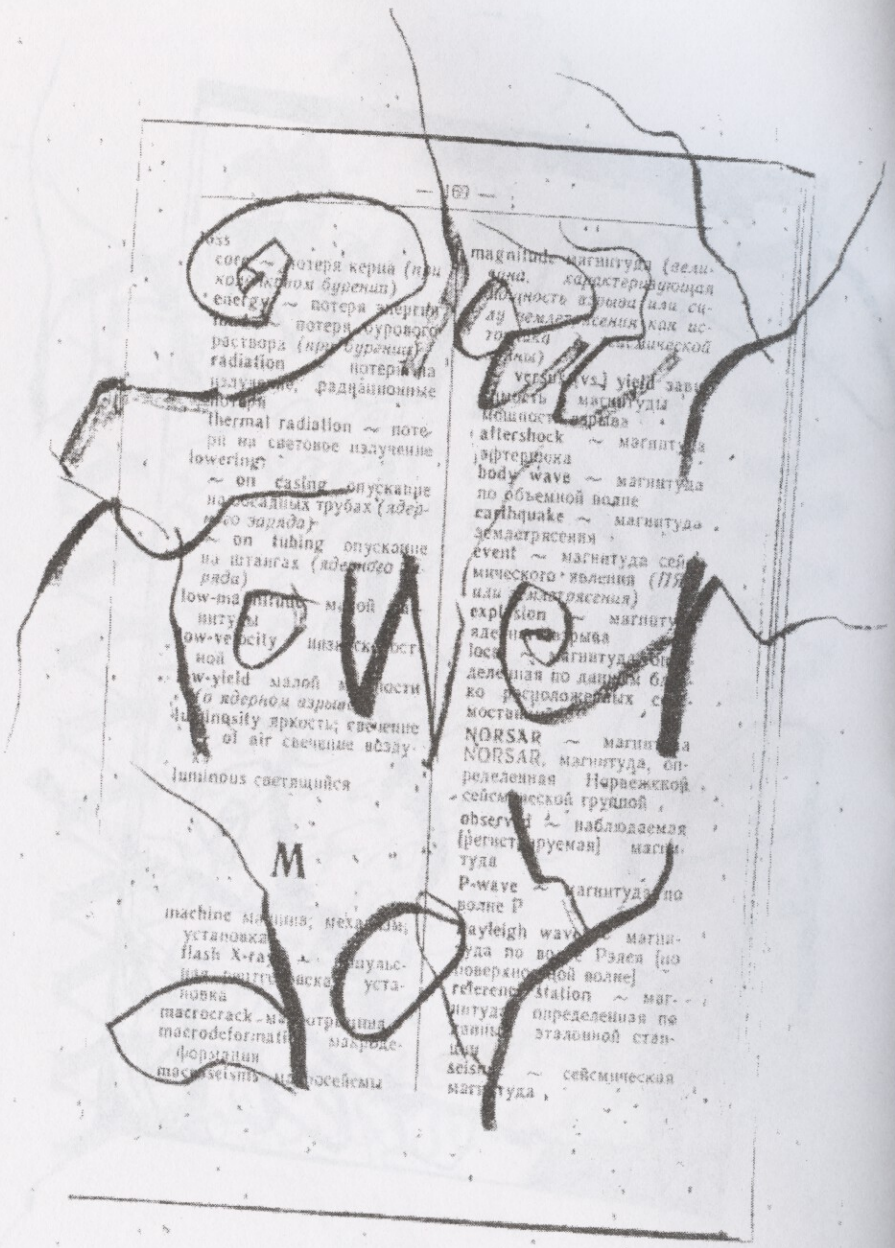








НАЦІЯ
№ 6 ІЮНЬ 1930



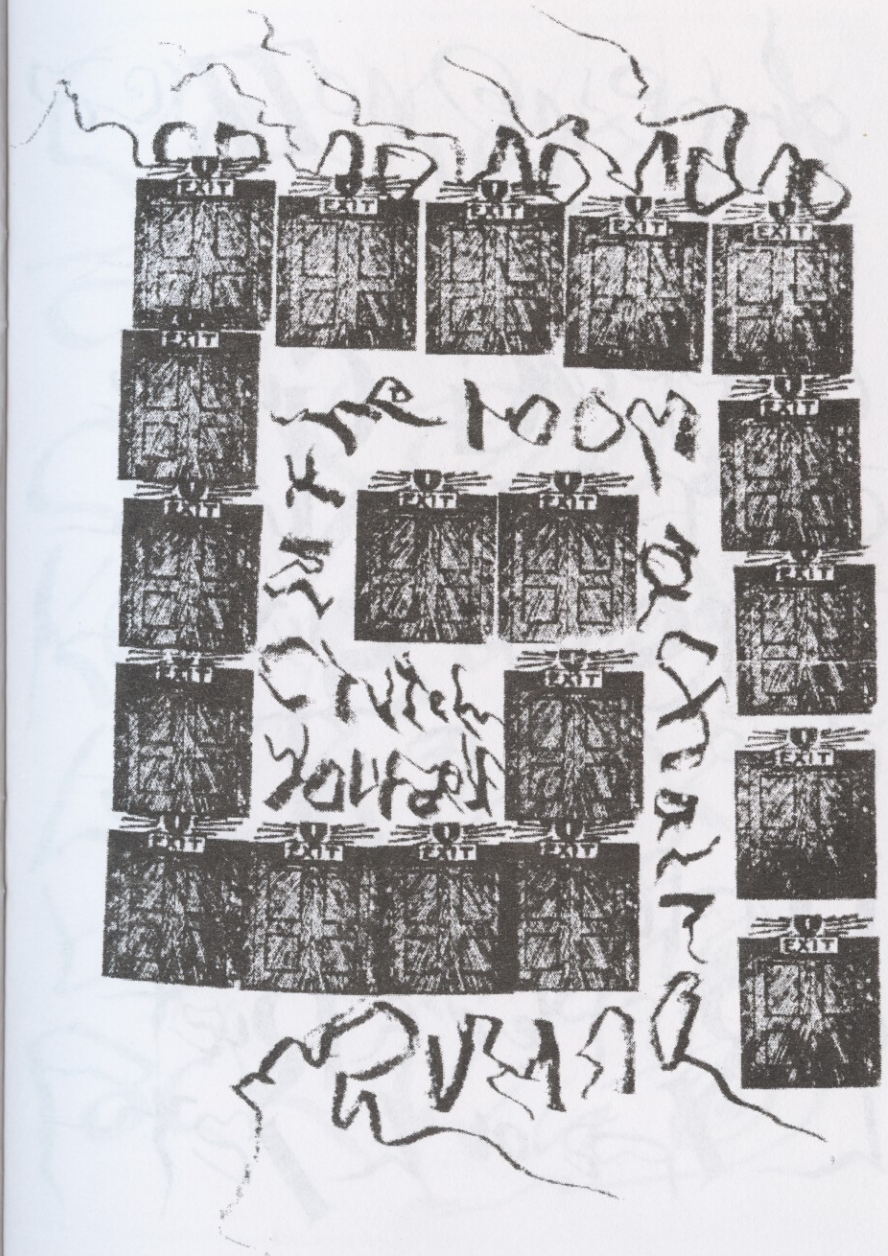
— 167 —

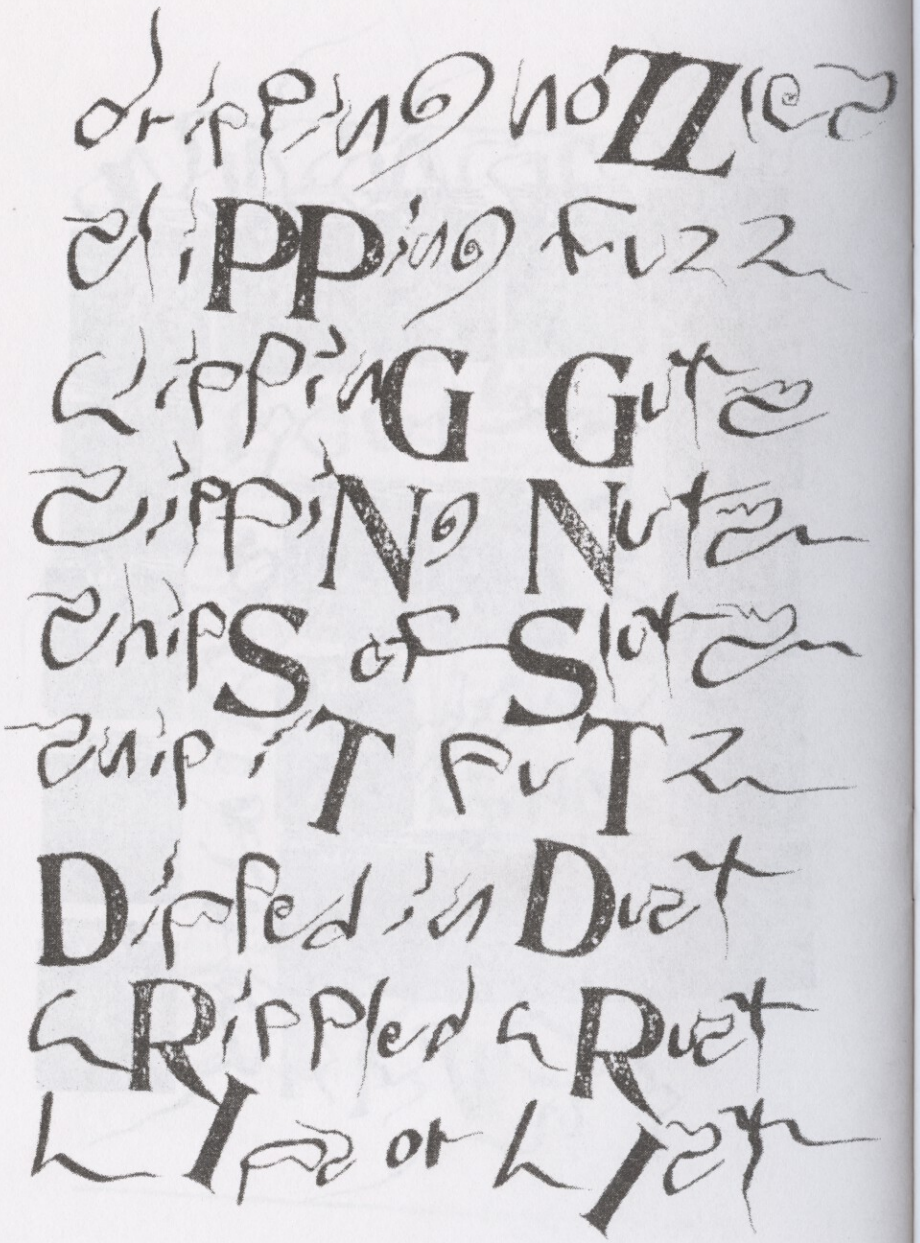
loss
core ~ потеря керна (при колонковом бурении)
energy ~ потеря энергии
fluid ~ потеря бурового раствора (при бурении)
radiation ~ потеря на излучение, радиационные потери
thermal radiation ~ потери на световое излучение
lowering
~ on casing опускание на обсадных трубах (ядерного заряда)
~ on tubing опускание на штангах (ядерного заряда)
low-magnitude малой магнитуды
low-velocity низкоскоростной
low-yield малой мощности (о ядерном взрыве)
luminosity яркость; свечение
~ of air свечение воздуха
luminous светящийся

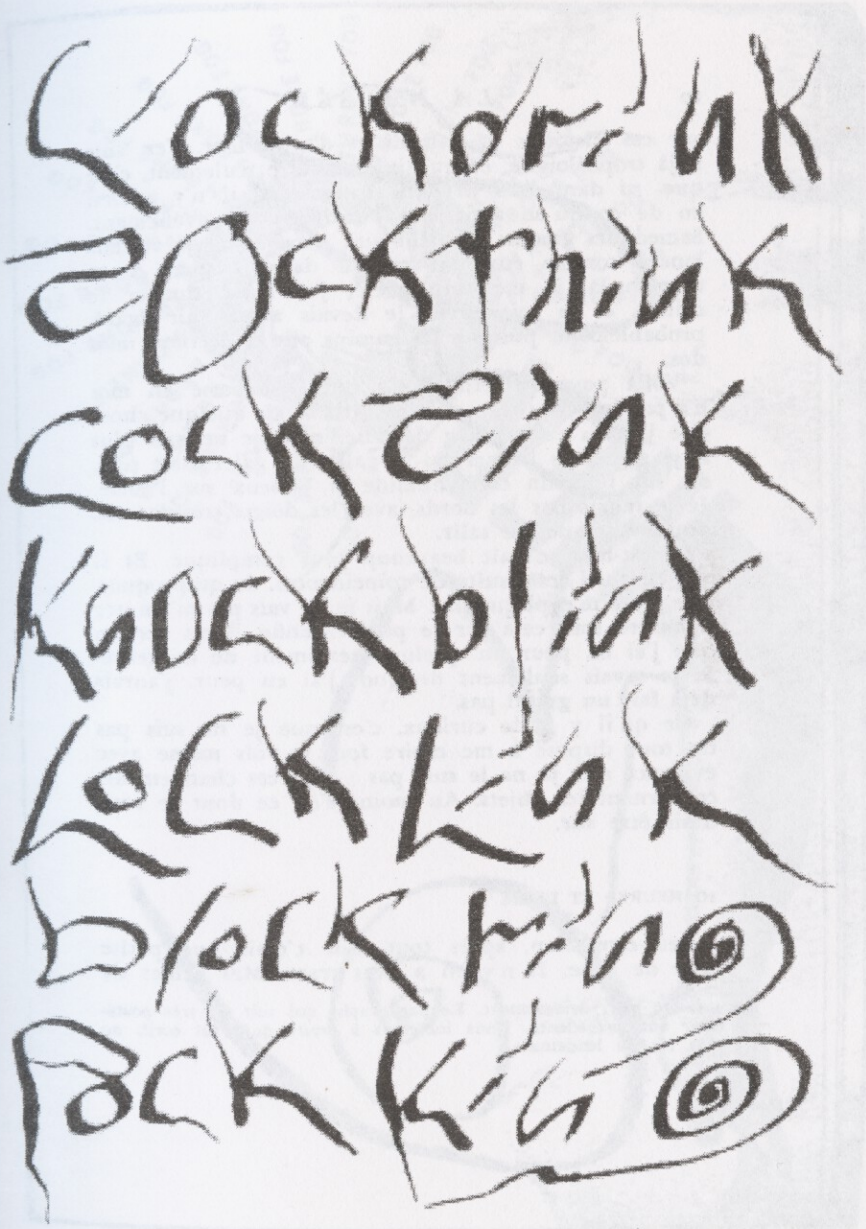
M

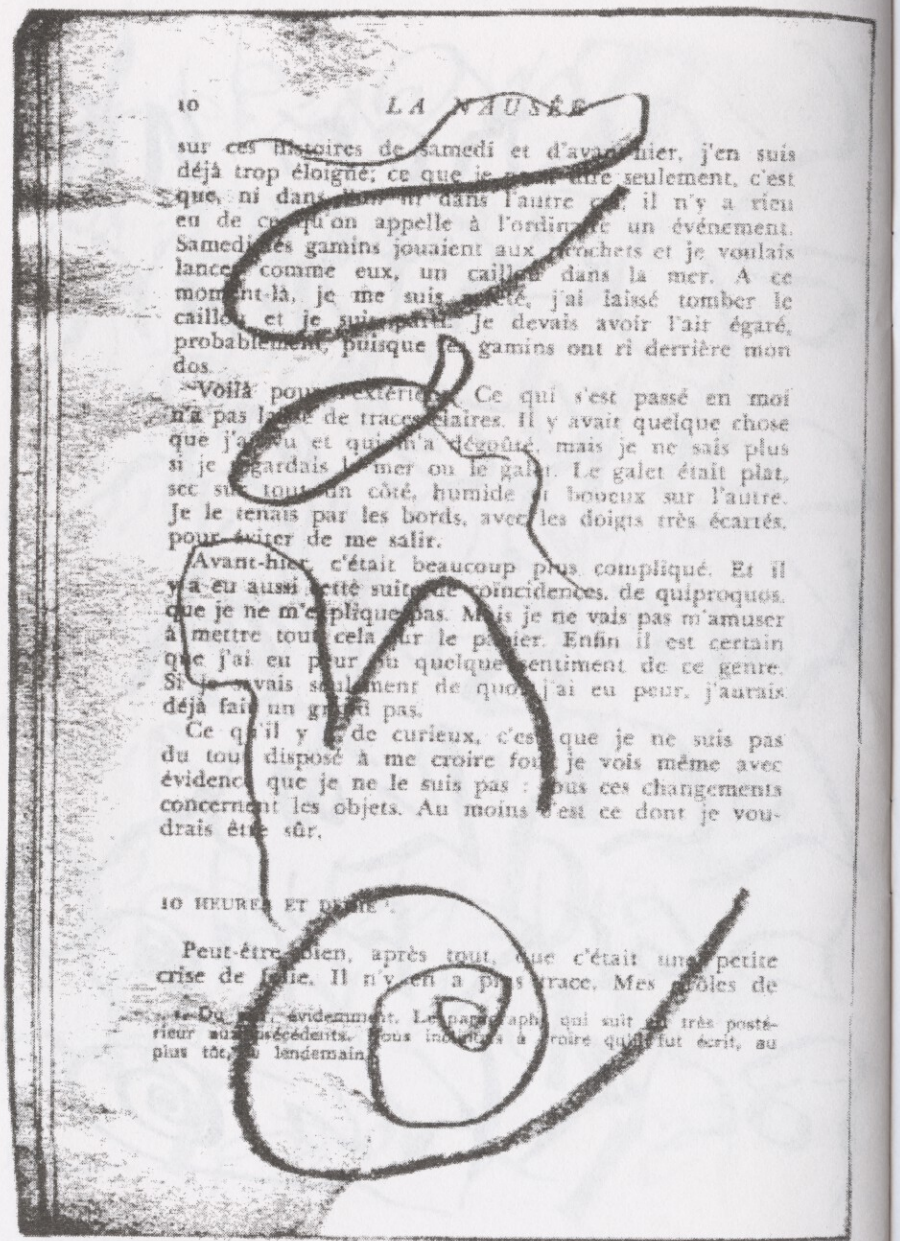
machine машина; механизм; установка
flash X-ray ~ импульсная рентгеновская установка
macrocrack макротрещина
macrodeformation макродеформации
macroseisms макросейсмы

magnitude магнитуда (величина, характеризующая мощность взрыва или силу землетрясения как источника сейсмической волны)
versus yield зависимость магнитуды от мощности взрыва
aftershock ~ магнитуда афтершока
body wave ~ магнитуда по объемной волне
earthquake ~ магнитуда землетрясения
event ~ магнитуда сейсмического явления (ПЯВ или землетрясения)
explosion ~ магнитуда ядерного взрыва
local ~ магнитуда, определенная по данным близко расположенных станций
NORSAR ~ магнитуда NORSAR, магнитуда, определенная Норвежской сейсмической группой
observed ~ наблюдаемая [регистрируемая] магнитуда
P-wave ~ магнитуда по волне P
Rayleigh wave ~ магнитуда по волне Рэлея [поверхностной волне]
reference station ~ магнитуда, определенная по данным эталонной станции
seismic ~ сейсмическая магнитуда




Dripping Nozzle
Dripping Fuzz
Dripping Gut
Dripping Nut
Drip of Slut
Drip Fut
Dipped in Dust
Rippled Rust
Lip or Lust


Cockroink
Cockthink
Cockzink
Knockblink
Lockkink
Block ring
Rock King



10 LA NAUSÉE

sur ces histoires de samedi et d'avant-hier, j'en suis déjà trop éloigné; ce que je sais, c'est seulement, c'est que, ni dans l'un ni dans l'autre cas, il n'y a rien eu de ce qu'on appelle à l'ordinaire un événement. Samedi, les gamins jouaient aux ricochets et je voulais lancer, comme eux, un caillou dans la mer. A ce moment-là, je me suis arrêté, j'ai laissé tomber le caillou et je suis parti. Je devais avoir l'air égaré, probablement, puisque les gamins ont ri derrière mon dos.

Voilà pour l'extérieur. Ce qui s'est passé en moi n'a pas laissé de traces claires. Il y avait quelque chose que j'avais vu et qui m'a dégoûté, mais je ne sais plus si je regardais la mer ou le galet. Le galet était plat, sec sur tout un côté, humide et boueux sur l'autre. Je le tenais par les bords, avec les doigts très écartés, pour éviter de me salir.

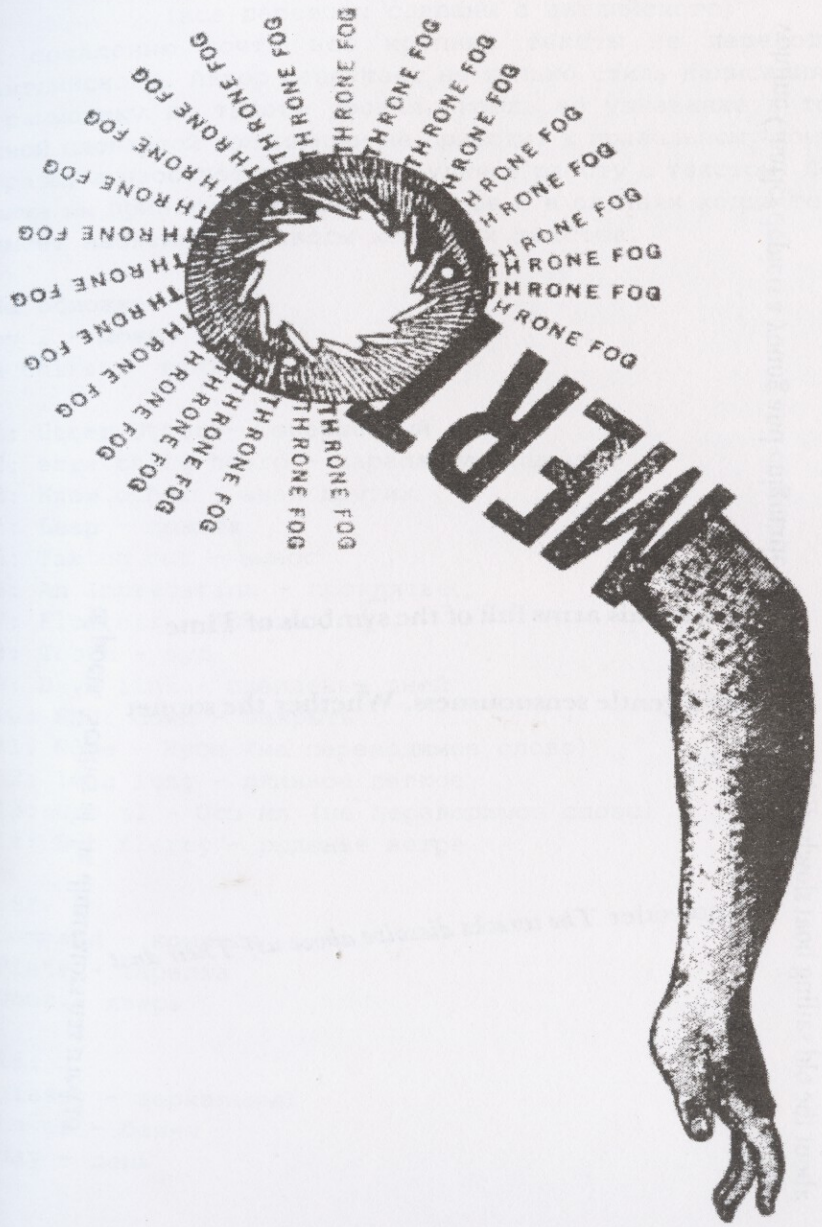
Avant-hier, c'était beaucoup plus compliqué. Et il y a eu aussi cette suite de coïncidences, de quiproquos, que je ne m'explique pas. Mais je ne vais pas m'amuser à mettre tout cela sur le papier. Enfin il est certain que j'ai eu peur ou quelque sentiment de ce genre. Si je savais seulement de quoi j'ai eu peur, j'aurais déjà fait un grand pas.

Ce qu'il y a de curieux, c'est que je ne suis pas du tout disposé à me croire fou. Je vois même avec évidence que je ne le suis pas : tous ces changements concernent les objets. Au moins c'est ce dont je voudrais être sûr.

10 HEURES ET DEMIE.

Peut-être bien, après tout, que c'était une petite crise de folie. Il n'y en a plus trace. Mes idées de

[1] Du soir, évidemment. Le paragraphe qui suit est très postérieur aux précédents. Tous indices tendent à croire qu'il fut écrit, au plus tôt, le lendemain.



volume Charles depicts a young and enigmatic

eader with his arms full of the symbols of Time.

with a gentle sensuousness. Whether the sonnet

consider *The wrecks dissolve above us/ Their dust*

about the old sailing boat slowly disintegrating

ging nuisiv ylows nog guiuns ue uou

of poets. Neither of the illustrators has tried to

СОДЕРЖАНИЕ - ПЕРЕВОДЫ

(все переводы сделаны с английского)

К сожалению почти все крупные тексты не переводимы с английского. Автор разрушает не только стиль написания, но и грамматику до такого уровня, когда её узнавание в той или иной словарной комбинации не приводит к правильному пониманию фразы, а наоборот скорее затрудняет работу с текстом. Поэтому ниже мы приводим названия текстов и в случаях когда текст не имеет названия переводы коротких текстов.

На обложке:
my I - можно
a thirst - жажда

1: Utter Utter - Совершенный крик
2: scratching heard - царапающе слышал
3: Know other - зная других
4: Leap - прыжок
5: Taking out - вынос
6: An Imprecation - проклятье
7: Floaters - пловцы
8: Tooth - зуб
9: Days link - сцепленье дней
10: Shut down - закрыть
11: Nube - Нуби (не переводимое слово)
12: long lung - длинное легкое
13: Osc ul - Осц ил (не переводимое слово)
14: Sob flurry - рыданье ветра

15:
Command - команда
Plate - тарелка
Door - дверь

16:
glassy - зеркальный
tower - башня
day - день

17:
no no no no no - нет нет нет нет нет
clutch yourself - схвати себя
in the room - в комнате
a chair burns - стул горит

18:
dripping nozzles - капающий носик чайника
slipping fuzz - спящая нечеткость
clipping guts - скрепляющие кишки
sipping nuts - потягивать маленькими глоточками орехи
ships of sluts - овцы девчёнок
snip it putz - кроить это замешательство
dipped in dust - погруженный в грязь
crippled rust - искалеченная ржавчина
lips or list - губы или лист

19:
clock drink - часы пьют
sock think - носок думает
cock sink - петух тонет
knock blind - стук слеп
lock link - блокированная ссылка
block ring - сломаный звонок
pock king - оспина король

20: same - то же

21:
throne fog - тронный туман
mert - мерт (не переводимое слово)

22: (chair) - (стул)

В серии VWP вышли книги:
Анны Марии Урибе "Цирк: гранд-парад"
Хайнца Гаппмаера "Квадрат"
Клементе Падина "Визуальные стихи"
Лоуренса Аптона "R&K"
Клаус Петер Денкер "Серия Людвига Виттенштейна"
Фридрих Ахляйтер "Штудии"
Джон М.Беннет "Под одной обложкой"

Усл.печ.л. 1,25 Гарнитура Ариал
Формат 60x84/16. Тираж 50 экз.
Редактор Э.Паньи
Перевод Э.Паньи
Контакты: *eter_de_panji@myrealbox.com*
Полиграфия Борей Принт

Джон М. Беннет опубликоал более 200 книг и буклетов поэзии, визуальной поэзии и прочих материалов. Г-н Беннет выставлялся по всему миру. Среди его последних книг “Mailer Leaves Ham” (Pantograph press), “rOlling COMBers” (Potes & Poets Press), “Loosa Watch” (Invisible Book), “Chac Porstibulario” (с Иваном Аргуэллес; Pavement Saw Press) и “The Chapters” (с Робином Крозьером; Luna Bistone Prods). Он является редактором международного авангардного журнала “Lost and Found Times”, и куратором коллекции Авангардных текстов Государственного Университета Огайо, США.